

## Multilinguisme et dialogue interculturel

---

### Concept

---

Les 10 courts-métrages présentés ici ont été sélectionnés parmi 28 suite à un concours organisé à l'occasion de l'Année européenne du Dialogue interculturel en 2008. Le projet vise à sensibiliser et faire réfléchir les jeunes Européens aux avantages que comporte la diversité linguistique et culturelle et au rôle que jouent les langues dans le dialogue interculturel en Europe. Ces vidéos ont été présentées lors du Prix Europa Festival à Berlin le 19 octobre 2008.

---

### Documents vidéos

---

**2020** / Dawn Hourigan & Hrund Atladdottir – Pays-Bas

**De pratglada kossornas park** (Garden of chatty cows) / Oskar Westerberg - Suède

**Game** / Ewa Górzna – Grande-Bretagne

**Language is Music** / Peter Palos – Grande-Bretagne

**Mira a tu alrededor y absorve** (Look around yourself and absorb) / Sandra Garcia Piñero - Espagne

**Natural Expressions** / Maayke Schurer – Grande-Bretagne

**No Fishing** / Richard Meitern – Estonie

**Smile** / Charles Temujin Doran – Grande-Bretagne

**The Babel Show** / Stephane Kaas – Pays-Bas

**Washed up** / Joseph Martin – Grande-Bretagne

---

### Contenu

---

Ces courts métrages nous emmènent dans des univers très différents, poétiques, riches, imagés. Tous mettent l'accent sur une thématique et un point de vue en relation avec la diversité culturelle et le multilinguisme en Europe. La diversité des approches choisies reflète la diversité des origines, des parcours, des représentations de chacun des réalisateurs qui avaient la même consigne de départ.

---

### Démarche

---

Ces courts métrages représentent un défi quant à l'exploitation dans la classe de français langue étrangère de par la nature même de ceux-ci, qui ne contiennent que très peu d'éléments de langage, mais qui sont plus ici déclencheurs d'idées et de débats au sein de la classe.

Plusieurs options sont possibles avec les exploitations proposées dans les fiches thématiques. Chaque vidéo peut être exploitée individuellement ou de façon croisée, les fiches proposant également des activités de mise en perspective.

---

## Objectifs

Les pistes d'exploitations proposées pour les regroupements thématiques permettent de découvrir des visions et des approches quant à la perception de l'apprentissage d'une langue, à la cohabitation de diverses langues ou à la domination de l'une d'entre elles. Introduire ces vidéos en classe de français langue étrangère permet une découverte artistique, la naissance de réflexions et d'échanges autour de thèmes directement liés à la classe de langues. Les apprenants sont ainsi amenés à réfléchir à leur propre expérience, à l'importance d'apprendre de nouvelles langues et de découvrir de nouvelles cultures, ce qu'elles véhiculent et représentent, la richesse de chacune d'entre elles, et l'importance de la diversité.

## Regroupements thématiques et points de vue

Les 10 courts-métrages ont été regroupés autour des thèmes suivants :

### L'apprentissage des langues

#### ***No fishing***

Un homme pauvre pêche au bord d'une rivière malgré le panneau qui signale « No fishing », soit « pêche interdite ». Il est pieds nus et ne porte pas beaucoup de vêtements. Soudain, son bouchon se met à bouger, il tire sur sa canne et ressort un magnifique poisson rouge. Une fois l'hameçon retiré, le poisson se met à parler (en anglais), disant qu'il n'est pas un poisson ordinaire mais un poisson rouge (*a 'goldfish'* : un poisson en or). Le poisson propose à l'homme tout ce qu'il désire en échange de sa remise en liberté, mais visiblement il reste incompris. De retour dans sa famille, l'homme présente fièrement sa prise, sa femme et ses enfants sont ravis. Le poisson continue de faire des propositions très alléchantes, mais personne ne le comprend, ni en anglais ni dans une autre langue. Celle que parle la famille semble être réduite à une syllabe « no ». Suite à cette situation d'incompréhensions, le poisson est cuit et mangé. Le slogan final est « Apprenez les langues ». Ce film se conclut de façon métaphorique sur l'appauvrissement que constitue la non connaissance des langues. En effet, la famille restera pauvre, or, si elle avait pu comprendre le poisson, elle aurait pu obtenir tout ce qu'elle désirait et le poisson aurait gardé la vie.

#### ***Babel show***

Cette vidéo est présentée comme un jeu télévisé avec un présentateur, qui s'exprime en anglais, et qui explique les règles du jeu. Dix femmes et hommes de différentes nationalités vont être mis au défi de construire quelque chose avec pour seule possibilité de parler leur langue maternelle et non la langue de l'autre. Cette construction a pour objectif de former une tour humaine. Après un début incertain, tout commence à prendre forme et la tour est créée. Ils ont « accompli l'impossible ». Ce clip évoque également la construction européenne et établit un parallèle avec la Tour de Babel.

### Regards croisés

Ces deux vidéos montrent deux visions opposées par rapport à la connaissance des langues étrangères et à leur importance dans la communication. L'une démontre que ne pas apprendre de langue étrangère peut s'avérer un très gros handicap et peut également engendrer des situations dangereuses. L'autre prouve qu'il est possible de construire ensemble sans même passer par la communication verbale, mettant ainsi en avant l'importance du désir de construction, de la détermination de chacun dans la réalisation, l'aboutissement d'un projet collaboratif.

## La diversité linguistique

### ***Garden of chatty cows***

Ce court-métrage nous emmène dans un monde onirique peuplé d'animaux parlant le même langage, une langue véhiculaire, représentée par le meuglement d'une vache. Tous les autres animaux, une vache, un castor, un singe, un mouton et une otarie meuglent, jusqu'à ce que le mouton ose bêler, troublant ainsi toute la petite communauté. Devant le choc produit sur les autres animaux, le mouton est d'abord honteux, et tous les autres animaux bouleversés. Puis, tour à tour, ils apprennent la langue de l'autre, et finalement reparlent leur langue maternelle, ce qui leur permet de s'épanouir. L'« Autre » a permis de s'interroger, de réintroduire l'individualité de chacun, de valoriser cette différence et de rétablir le sens des choses.

### ***Natural expressions***

Nous voici emmenés dans la richesse des langues à travers un exemple : celui des expressions idiomatiques contenues dans les langues européennes, et plus particulièrement celles relatives au temps et à la météorologie. De nombreuses mises en situation créatives et artisanales traduisent littéralement ces expressions les illustrant mot à mot. On retrouve ainsi « il pleut des cordes », ou « il pleut comme vache qui pisse » en français, ainsi que de nombreuses autres expressions dans d'autres langues. Cette vidéo nous emmène dans les différents découpages de la réalité propres à chaque langue et montre à quel point ceux-ci peuvent être différents, riches et variés. Elle nous questionne sur les origines de tant d'imagination et de diversité.

### **Regards croisés**

Ici, *Garden of chatty cows* symbolise la domination d'une langue unique dans un monde devenu uniforme, terne et peu animé. La langue maternelle y est d'abord montrée comme dévalorisante et totalement opaque. Il suffit que l'un des animaux s'intéresse au mouton et apprenne sa langue pour que les choses changent dans la petite communauté : l'apprentissage de la langue maternelle des uns et des autres devient alors un exploit, une fierté, et recrée un monde joyeux, plein de vie. *Natural expressions* démontre également la richesse des langues, leur inventivité et la façon dont elles conditionnent et structurent le réel.

Dans ces deux vidéos transparaît l'aspect primordial de garder une diversité au niveau des langues, de les laisser cohabiter, et à quel point l'individualité et l'originalité font la richesse de chacune.

## La langue, un voyage

### **2020**

Nous sommes invités à voyager à travers l'Europe de 2020 à bord d'un train pas comme les autres : nous traversons des paysages, des villes au rythme d'une musique dynamique et enjouée, les personnages chantent dans une langue composée de toutes les langues européennes. Ce court métrage est monté comme un clip musical artistique, le procédé choisi du collage renforce l'idée d'une mosaïque d'éléments hétéroclites qui, mis bout à bout, se superposent et se complètent pour former un ensemble harmonieux. Cette diversité dans l'harmonie est incarnée par le personnage principal, une femme, la « *Kalandor Chucha* », une « *Wonder Woman* » ou femme merveilleuse, qui provoque l'admiration des autres voyageurs et semble tous les entraîner.

### **Smile**

Encore des voyages en train, mais cette fois-ci pour un personnage international, un Playmobil qui fait le tour d'Europe en train, ayant la chance et le plaisir de parler la langue de tous les pays dans lesquels il se rend. La langue est perçue comme un voyage en soi, mais également comme un outil utile qui permet l'échange et la rencontre au cours du voyage. Posé sur la carte de l'Europe, le tracé

de son parcours dessine une colombe, symbole de paix et d'harmonie.

### Regards croisés

Vision actuelle et vision future des langues en Europe et d'une Europe des langues, ces deux vidéos nous emmènent en voyage, en train, pour nous faire découvrir l'Europe, ses paysages, ses monuments et ses langues, pour former un tout empreint de joie, de plaisir et de partage.

## La construction européenne

### *Washed up*

12 personnes se retrouvent échouées sur une plage. Elles n'ont aucune idée de la raison ou de la façon dont elles y sont arrivées. Elles ont l'air mal en point et ne possèdent plus rien. Chacune d'entre elles porte autour du cou un étrange rouage mécanique. Elles semblent toutes de nationalités différentes et n'arrivent visiblement pas à se comprendre les unes les autres. Leur impossibilité à communiquer aggrave la situation, beaucoup s'énervent, crient. Parallèlement à cette situation, on entend de nombreux hymnes nationaux, la Marseillaise lorsque l'on voit la Française, etc. Au pied d'une falaise trône une mystérieuse boîte à musique qui ne fonctionne pas. Le chaos devient total lorsque tous se réunissent autour de cette machine, les insultes et les bagarres commencent ; lorsque soudain, l'un d'entre eux impose le calme, et semble comprendre à quoi servent tous ces rouages. Chacun accepte de céder son rouage. Lorsqu'ils sont placés dans la boîte à musique, elle se met à fonctionner et joue *l'Ode à la joie*, la Neuvième symphonie de Beethoven, qui est l'hymne européen. Cette vidéo nous montre qu'en coopérant, il est possible de mettre fin au chaos et de construire quelque chose. Le dernier plan présentant, en cercle, les 12 personnes, symbolise le drapeau européen et ses 12 étoiles.

### *Language is music*

Des enfants de 1 à 3 ans jouent ensemble. Une particularité : ils portent en guise de couche-culotte des drapeaux qui représentent les 27 pays de l'Union européenne. Puis, ils enfilent des casques de chantier jaunes et commencent une construction avec des éléments à empiler bleus et jaunes. Ces couleurs représentent celles du drapeau de l'Union européenne. Chacun apporte sa pierre à l'édifice. La construction avance, puis stoppe, une partie est démolie par certains (aux drapeaux anglais et irlandais), c'est la crise, il faut s'allier pour reconstruire. Puis des boules bleues déferlent, elles symbolisent la libre circulation des personnes. La carte finale est celle de l'Union sans frontières.

### Regards croisés

Ces deux vidéos présentent de manière allégorique le processus de construction de l'Union européenne : comment elle s'est construite, avec quelles nationalités, quelles langues, quelles difficultés et quelles réussites. Ainsi, elles nous amènent à réfléchir sur le rôle de chaque pays membre. Il existe des divergences de points de vue au sein de l'Union européenne, mais l'union fait la force lorsque les besoins des uns et des autres sont pris en compte.

## L'enrichissement par les langues

### *Game*

De nombreux personnages, plans et objets s'enchaînent sans lien apparent. Un personnage arrive, un mot est prononcé et l'objet qui y correspond apparaît. Les mots sont dits dans plusieurs langues, mais le fait de les visualiser nous aide à les comprendre. Les proportions ne sont pas respectées et il est difficile de trouver le fil directeur qui lie tous ces objets qui interagissent les uns avec les autres. Le tout prend sens lorsque l'on découvre un groupe de 5 jeunes de différentes origines linguistiques

qui jouent au scrabble. Tous les objets précédemment visualisés étaient les mots insérés dans le jeu, un jeu multilingue. La fiction finit par devenir réalité lorsque le « géant » placé dans le jeu apparaît face aux joueurs. Ce court-métrage suggère que le multilinguisme peut être une source de créativité et de divertissement. En jouant à ce jeu multilingue ensemble, ces joueurs construisent quelque chose d'innovant qui peut symboliser le potentiel créatif de la diversité linguistique européenne.

### ***Mira a tu alrededor y absorve***

Une porte, une pièce sombre, une chaise et un livre vide. Voici le premier décor que nous propose ce court-métrage. Une jeune fille qui entre, calme, statique, sans expressions. Puis, avec difficulté, elle essaie de saisir les mots qui l'entourent. Lorsqu'elle parvient à en attraper, elle se transforme. Sa personnalité, incarnée par son physique, évolue à chaque fois qu'elle ingère (intègre) un nouveau mot, symbolisant une nouvelle langue et une nouvelle culture : tout apprentissage entraîne donc un changement d'identité, de personnalité, un enrichissement vers autre chose, quelque chose de nouveau. Finalement, riche de toutes ces rencontres, apprentissages et découvertes, la jeune fille est prête à sortir et appréhender le monde, un monde riche et multiculturel, avec un nouveau regard, une nouvelle ouverture d'esprit.

### **Regards croisés**

Les deux courts-métrages présentent le mélange des langues et leur apprentissage comme une extraordinaire source de richesse et de créativité, comme une ouverture vers l'autre et vers le monde. L'apprentissage de nouvelles langues est également perçu comme un enrichissement personnel, un nouveau découpage de la réalité, une autre vision des choses. On devient quelqu'un d'autre lorsque l'on apprend une nouvelle langue, elle est source de plaisir et complète notre identité.

## **Pistes de débats pour l'ensemble des vidéos**

Pour compléter les sujets de débats proposés dans les fiches thématiques, il est possible de proposer les thèmes de réflexion suivants pour chacune et/ou toutes les vidéos :

### **Messages délivrés par les courts-métrages :**

- Quel message tentent de faire passer ces vidéos ? À quoi nous amènent-elles à réfléchir et sous quelle forme ?
- En quoi ces vidéos présentent-elles un intérêt et à qui sont-elles principalement destinées ?
- Comment sensibiliser les jeunes à l'importance d'apprendre des langues étrangères ?
- Plus généralement, quel est l'impact du multilinguisme sur les individus ?

### **Le multilinguisme au sein des Institutions et dans l'Union européenne :**

- Pourquoi est-il important de garder chaque langue nationale au sein de l'Union ?
- Comment faire face à une langue qui domine ? Doit-on l'accepter ? Si oui, pourquoi ?
- En quoi la situation dans les Institutions européennes peut-elle refléter celle dans l'Union ?
- Comment aider les langues des petits pays à survivre ?
- Est-ce une chance pour l'anglais d'être la langue principalement parlée ou est-ce au contraire dommageable étant donné qu'elle est souvent sacrifiée ?
- Que pensez-vous de la politique linguistique de l'Union européenne ?
- Le multilinguisme : est-ce un pont ou une barrière dans le dialogue interculturel ?

---

## **Prolongements**

---

Ces vidéos et leur exploitation permettent d'amorcer une réflexion et des échanges sur les langues, les mécanismes d'apprentissage, et l'enrichissement qu'elles véhiculent.

En prolongement de toutes les activités proposées dans les fiches thématiques, il est possible de consulter les sites suivants pour un travail à partir de textes, d'autres vidéos et de discours sur le multilinguisme et l'interculturel :

**Le multilinguisme : pont ou barrière dans le dialogue interculturel, Euronews (vidéo)**

<http://tinyurl.com/9mqx78>

**« Un défi salubre, comment la multiplicité des langues pourrait consolider l'Europe »**

<http://tinyurl.com/7qymvh>

**Observatoire du plurilinguisme – l'année du dialogue interculturel**

<http://tinyurl.com/8d7qku>

**Discours de Leonard Orban, Commissaire européen au plurilinguisme**

<http://tinyurl.com/9pwpl0>

**L'Union veut renforcer le plurilinguisme, Euractiv**

<http://tinyurl.com/a4umhl>

**Promouvoir le plurilinguisme en Europe**

<http://tinyurl.com/80d5wm>

**Quelles langues pour quelle Europe? - États généraux du multilinguisme**

<http://tinyurl.com/96p42q>

**« Le sentimentalisme des langues: les langues menacées et la sociolinguistique » Abram de Swaan**

<http://tinyurl.com/77gdhc>

---